

1001 Sprache

4 Bücher, 28 Sprachen, 5864 Downloads*

Zwischenbilanz des Projekts
seit Start der Website April 2016



* Stand: 23. Februar 2017

Unvorstellbar viele Kinder auf der Welt nehmen ihr allererstes Buch in die Hand und es ist in einer fremden Sprache geschrieben, die sie nicht verstehen. Das wollen die Bücherpiraten aus Lübeck mithilfe des 1001 Sprache-Projekts ändern. Ziel des Projektes ist eine Datenbank mit zweisprachigen Bilderbuch-Geschichten von Kindern für Kinder.



Schokokuchen auf Hawaii



Oskar und Lumufo -
der Fuchs und die Außerirdische



Wo bist Du, Momo?

Drei Bücher haben die Kinder schon innerhalb drei Bilderbuchwerkstätten geschrieben und gemalt. Sie wurden in viele verschiedene Sprachen übersetzt und stehen auf www.bilingual-picturebooks.org zum kostenlosen Download zur Verfügung.

Es war viel Arbeit nötig, um die Bücher fertig zu stellen. Mit der Hilfe von Kinderbuchautoren Kirsten Boie und Martin Gries und den Illustratorinnen Birte Müller und Anne Hofmann haben die Kinder viel überlegt, geschrieben und gemalt.



Es wird nach den richtigen Wörtern gesucht.



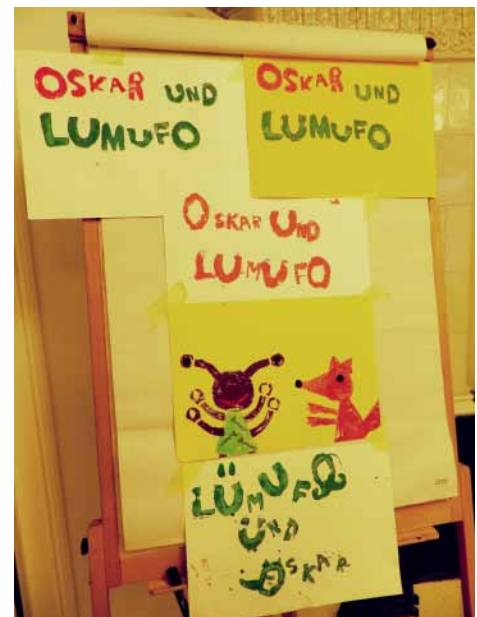
*Aufbau der Geschichte
„Oskar und Lumufo“*



Sobald der Text fertig ist, malen, stempeln und kleben die Kinder. So entstehen nach und nach die Bilder zur Geschichte.



Am letzten Tag der Werkstatt präsentieren die Kinder das fertige Bilderbuch vor Familie und Freunden.



Nach den Werkstätten übersetzen professionellen Übersetzer die Bücher in sechs Basissprachen: Arabisch, Englisch, Französisch, Mandarin, Russisch und Spanisch. Ausgehend von den sieben Sprach-Versionen übersetzen ehrenamtliche Muttersprachler das Buch in so viele Sprachen wie möglich.



45
ehrenamtliche
Übersetzer aus
aller Welt

28
verschiedene
Sprachen online



14
verschiedene
Sprachen
in Arbeit



Die Website des Projekts www.bilingual-picturebooks.org ist seit April 2016 online. Dort können Leseförderer, Familien und Kinder von überall die Bilderbücher in einer gewünschten Sprachkombination kostenlos herunterladen.



5864
Downloads



Hörbücher
in 4 verschiedenen
Sprachen



184
verschiedene
Sprachkombinationen
wurden bisher genutzt

Die Rückmeldungen zu dem Projekt zeigen, dass der Bedarf an bilingualen Bilderbüchern groß ist. Nutzer aus der ganzen Welt, erzählen, wie sie die Bücher in ihrem Alltag verwenden:

„Wir nutzen das Angebot in der zentralen Kinder- und Jugendbibliothek als zweisprachige Angebote für Eltern und Kinder und in den Erstaufnahmeeinrichtungen für Flüchtlinge.“



„Wir haben die Bücher bei unserer Lesenacht „Flüchtlinge lesen für Flüchtlinge“ mehrsprachig vorgelesen. Jugendliche haben auf Arabisch gelesen, Erwachsene auf Deutsch und ca. 80 Kinder und Eltern haben den Geschichten in der arabischen Sprachgruppe gelauscht. Es war wunderbar und wir freuen uns auf neue Geschichten!“



„Die Geschichte können die Eltern den Kindern in ihrer Sprache vorlesen und wenn die Kinder in der Schule sind, können sie irgendwann die Geschichte auf Deutsch selber lesen. Das fände ich schön.“

„Ich betreue eine junge Familie aus Eritrea/Sudan. Die junge Frau ist nur 4 Jahre zur Schule gegangen. Sie haben sich über das Buch sehr gefreut und haben gelacht. Ich habe ihnen erklärt, dass sie ihrem kleinen Kind daraus auch vorlesen können.“



„Wunderschön illustriert“

„Die beide Bücher fanden bei arabisch sprechenden Flüchtlingen großen Anklang. Sie sorgten dafür, dass auch Erwachsene für kurze Zeit nicht an ihre schrecklichen Erlebnisse dachten und in den Bann der spannenden Geschichten gezogen wurden.“



„Was für ein aufregendes und wertvolles Projekt. Es ermöglicht Kindern, Bücher in ihrer Muttersprache zu lesen und zu schreiben. Ich liebe die Idee, dass diese Geschichten um die ganze Welt reisen.“

- Julia Donaldson



Auch NPOs nutzen die Bilingual Picturebooks für ihre Arbeit. Auf diesem Weg wurden schon Exemplare der Englisch-siSwati-Version nach Swasiland geschickt und dort in Neighbourhood-Care-Points an AIDS-Waisen verteilt.

Die Presse ist ebenfalls schon mehrfach auf das Projekt aufmerksam geworden:



Der NDR besucht die Bilderbuchwerkstatt im Kinderliteraturhaus



Kirsten Boie und die Bücherpiraten zu Gast bei Mikado - Das Kinderradio

Eine Auswahl der Presseinstitutionen, die bereits über das Projekt berichtet haben:

- [Norddeutscher Rundfunk \(NDR\)](#)
- [Deutsche Presse Agentur \(DPA\)](#)
- Mikado - Das Kinderradio
- Thüringer Allgemeine Zeitung
- [Lübecker Nachrichten](#)
- Kieler Nachrichten



Linda Plagmann, Studentin der Muthesius Kunsthochschule, spendete einen Animationsfilm für das Projekt.



Die Bücherpiraten freuen sich immer über...

...Kinder, die selber ein Bilderbuch schreiben, gestalten und es auf die Website hochladen möchten

...ehrenamtliche Übersetzer

...Spenden für das Projekt

Und natürlich über viele Kinder, Familien, Leseförderer auf der ganzen Welt, die Spaß an den Bilingual Picturebooks haben.

Mehr Informationen zum Projekt auf www.bilingual-picturebooks.org

